

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wypełnili przy nim czterdzieści dni, bo tyle zajmowały dni balsamowania. Egipcjanie opłakiwali go przez siedemdziesiąt dni.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Trwało to czterdzieści dni, bo tyle czasu zajmowało balsamowanie. Żałoba zaś po Jakubie trwała u Egipcjan siedemdziesiąt dni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I minęło czterdzieści dni, bo tyle trwa balsamowanie. Egipcjanie opłakiwali go przez siedemdziesiąt dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się mazania jego wypełniło czterdzieści dni, (bo się tak wypełniają dni tych, którzy wonnemi maściami mazani bywają), tedy go płakali Egipcjanie przez siedemdziesiąt dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy gdy rozkazaniu dosyć czynili, wyszło czterdzieści dni: ten bowiem obyczaj był ciał martwych namazanych. I płakał go Egipt siedemdziesiąt dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabrało im to czterdzieści dni, tyle bowiem czasu trwało balsamowanie. Egipcjanie opłakiwali Jakuba przez siedemdziesiąt dni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez czterdzieści dni, bo tak długo trwało balsamowanie. Egipcjanie opłakiwali go przez siedemdziesiąt dni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zabrało im to czterdzieści dni, gdyż tak długo trwało balsamowanie. Egipcjanie zaś opłakiwali go przez siedemdziesiąt dni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zajął im to czterdzieści dni, bo tyle trwa balsamowanie. Egipcjanie opłakiwali go przez siedemdziesiąt dni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A zużyli na to czterdzieści dni, bo tyle czasu trwa balsamowanie. Potem Egipcjanie opłakiwali go przez siedemdziesiąt dni.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Upłynęło czterdzieści dni, bo tyle [potrzeba na] ukończenie balsamowania. I Egipt opłakiwał go przez siedemdziesiąt dni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сповнилося йому сорок днів, бо так налічують дні бальсамування. І оплакали його Єгиптяни сімдесят днів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I upłynęło przy nim czterdzieści dni, gdyż tyle dni upływa na balsamowaniu; a Micrejczycy opłakiwali go siedemdziesiąt dni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i poświęcili mu pełnych czterdzieści dni, bo tyle zabierało im zazwyczaj balsamowanie, a Egipcjanie opłakiwali go siedemdziesiąt dni.

¹⁾ Pod. Herodot; o 72 dniach mówi Diodor z Sycylii, <x>10 50:3</x>L.